

Inhalt

Les Fleurs du Mal [1861] | Die Blumen des Bösen

Au Lecteur | An den Leser 16

Spleen et Idéal | Spleen und Ideal

Bénédiction | Segen 20

L'Albatros | Albatros 26

Élévation | Erhebung 28

Correspondances | Einklang 30

J'aime le souvenir de ces époques nues |

Wie lieb ich dieser nackten Zeiten Bild 32

Les Phares | Leuchtfeuer 36

La Muse malade | Die kranke Muse 40

La Muse vénale | Die käufliche Muse 42

Le Mauvais Moine | Der schlechte Mönch 44

L'Ennemi | Der Feind 46

Le Guignon | Der Unstern 48

La Vie antérieure | Das frühere Leben 50

Bohémiens en voyage | Zigeuner unterwegs 52

L'Homme et la mer | Der Mensch und das Meer 54

Don Juan aux enfers | Don Juan in der Unterwelt 56

Châtiment de l'orgueil | Züchtigung der Hoffart 58

La Beauté | Die Schönheit 60

L'Idéal | Das Ideal 62

La Géante | Die Riesin 64

Le Masque | Die Maske 66

Hymne à la Beauté | Hymne an die Schönheit 70

Parfum exotique | Exotischer Duft 74

La Chevelure | Das Haar 76

Tu t'adores à l'égal de la voûte nocturne |

Wie vor dem Sternengewölbe will vor dir ich knien 80

Tu mettrais l'univers entier dans ta ruelle |

Du nähmst die ganze Welt ins Bett zum Zeitvertreib 82

Sed non satiata | Sed non satiata 84

6 Inhalt

<i>Avec ses vêtements ondoyants et nacrés </i>	
<i>Mit wogendem und schimmerndem Gewand</i>	86
Le Serpent qui danse Die tanzende Schlange	88
Une Charogne Ein Aas	92
De profundis clamavi De profundis clamavi	96
Le Vampire Der Vampir	98
<i>Une nuit que j'étais près d'une affreuse Juive </i>	
<i>Als ich bei einer Jüdin schlimm die Nacht verbrachte</i>	100
Remords posthume Zu späte Reue	102
Le Chat Die Katze	104
Duellum Duellum	106
Le Balcon Der Balkon	108
Le Possédé Der Besessene	112
Un Fantôme Eine Erscheinung	114
I Les Ténèbres Dunkelheit	114
II Le Parfum Der Duft	114
III Le Cadre Der Rahmen	116
IV Le Portrait Das Bildnis	118
<i>Je te donne ces vers afin que si mon nom </i>	
<i>Dein sind die Verse, falls mein Name je</i>	120
Semper eadem Semper eadem	122
Tout entière Ganz und gar	124
<i>Que diras-tu ce soir, pauvre âme solitaire </i>	
<i>Einsame arme Seele, was sagst du heute nacht</i>	126
Le Flambeau vivant Die lebendige Fackel	128
Réversibilité Stellvertretung	130
Confession Beichte	132
L'Aube spirituelle Geistige Morgenröte	136
Harmonie du soir Harmonie am Abend	138
Le Flacon Das Flakon	140
Le Poison Das Gift	144
Ciel brouillé Trüber Himmel	146
Le Chat Die Katze	148
Le Beau Navire Das schöne Schiff	152
L'Invitation au voyage Einladung zur Reise	156
L'Irréparable Unwiederbringlichkeit	160
Causerie Plauderei	164
Chant d'automne Herbstlied	166

À une Madone An eine Madonna	170
Chanson d'après-midi Lied am Nachmittag	174
Sisina Sisina	178
Franciscæ meæ laudes Lob auf meine Franziska	180
À une dame créole An eine kreolische Dame	184
Mœsta et errabunda Moesta et errabunda	186
Le Revenant Das Gespenst	190
Sonnet d'automne Herbstsonett	192
Tristesses de la lune Lunas Schwermut	194
Les Chats Die Katzen	196
Les Hiboux Die Eulen	198
La Pipe Die Pfeife	200
La Musique Die Musik	202
Sépulture Begräbnis	204
Une Gravure fantastique Ein phantastischer Stich	206
Le Mort joyeux Der vergnügte Tote	208
Le Tonneau de la Haine Das Fass des Hasses	210
La Cloche fêlée Die zersprungene Glocke	212
Spleen (<i>Pluviöse, irrité contre ...</i>) Spleen (<i>Der Regenmonat, zornig ...</i>)	214
Spleen (<i>J'ai plus de souvenirs ...</i>) Spleen (<i>Ich habe mehr Erinnerung ...</i>)	216
Spleen (<i>Je suis comme le roi ...</i>) Spleen (<i>Ich bin dem König ...</i>)	218
Spleen (<i>Quand le ciel bas et lourd ...</i>) Spleen (<i>Wenn der tiefe Himmel ...</i>)	220
Obsession Obsession	222
Le Goût du néant Geschmack am Nichts	224
Alchimie de la douleur Alchimie des Schmerzes	226
Horreur sympathique Sympathetisches Grauen	228
L'Héautontimorouménos Der Heautontimoroumenos	230
L'Irrémédiable Das Unabänderliche	234
L'Horloge Die Uhr	238

Tableaux parisiens | Pariser Bilder

Paysage Landschaft	240
Le Soleil Die Sonne	242
À une mendiante rousse An eine rothaarige Bettlerin	244
Le Cygne Der Schwan	250
Les Sept Vieillards Die sieben Greise	256

8 Inhalt

- Les Petites Vieilles | Die kleinen Alten 262
Les Aveugles | Die Blinden 270
À une passante | An eine Passantin 272
Le Squelette laboureur | Das Skelett als Ackermann 274
Le Crépuscule du soir | Abenddämmerung 278
Le Jeu | Das Spiel 282
Danse macabre | Totentanz 284
L'Amour du mensonge | Liebe zur Lüge 290
Je n'ai pas oublié, voisine de la ville |
Das weiße Haus, das wir so nah der Stadt besessen 292
La servante au grand cœur dont vous étiez jalouse |
Die großherzige Magd, die deine Eifersucht erweckt 294
Brumes et pluies | Nebel und Regen 296
Rêve parisien | Pariser Traum 298
Le Crépuscule du matin | Morgendämmerung 304

Le Vin | Der Wein

- L'Âme du vin | Die Seele des Weines 306
Le Vin des chiffonniers | Der Wein der Lumpensammler 308
Le Vin de l'assassin | Der Wein des Mörders 312
Le Vin du solitaire | Der Wein des Einsamen 316
Le Vin des amants | Der Wein der Liebenden 318

Fleurs du Mal | Blumen des Bösen

- La Destruction | Die Zerstörung 320
Une Martyre | Eine Märtyrerin 322
Femmes damnées (*Comme un bétail pensif...*) |
Verdammte Frauen (Nachdenklich wie das Vieh...) 328
Les Deux Bonnes Sœurs | Die beiden guten Schwestern 332
La Fontaine de sang | Die Blutfontäne 334
Allégorie | Allegorie 336
La Béatrice | Die Beatrice 338
Un Voyage à Cythère | Eine Reise nach Kythera 342
L'Amour et le crâne | Amor und der Schädel 348

Révolte | Aufruhr

- Le Reniement de saint Pierre | Die Verleugnung des heiligen Petrus 350
 Abel et Caïn | Abel und Kain 354
 Les Litanies de Satan | Die Satans-Litaneien 358

La Mort | Der Tod

- La Mort des amants | Der Tod der Liebenden 364
 La Mort des pauvres | Der Tod der Armen 366
 La Mort des artistes | Der Tod der Künstler 368
 La Fin de la journée | Das Ende des Tages 370
 Le Rêve d'un curieux | Der Traum eines Neugierigen 372
 Le Voyage | Die Reise 374

Poèmes apportés par la troisième édition, 1868

Gedichte, die in der dritten Ausgabe, 1868, hinzugefügt wurden

- Épigraphe pour un livre condamné | Inschrift für ein verbotenes Buch 390
 Madrigal triste | Trauriges Madrigal 392
 La Prière d'un païen | Gebet eines Heiden 396
 Le Rebelle | Der Rebell 398
 L'Avertisseur | Der Mahner 400
 Recueillement | Besinnung 402
 Le Couvercle | Der Deckel 404
 La Lune offensée | Die gekränkte Luna 406
 Le Gouffre | Der Abgrund 408
 Les Plaintes d'un Icare | Klagen eines Ikarus 410
 L'Examen de minuit | Prüfung um Mitternacht 412
 Bien loin d'ici | Sehr weit von hier 416

Les Épaves | Reste

Le Coucher du soleil romantique | Untergang der romantischen Sonne 420

Pièces condamnées tirées des « Fleurs du Mal »

Verbotene, aus den »Blumen des Bösen« herausgenommene Gedichte

Lesbos | Lesbos 422

Femmes damnées (Delphine et Hippolyte) |

Verdammte Frauen (Delphine und Hippolyte) 428

Le Léthé | Lethe 436

À celle qui est trop gaie | An jene, die zu fröhlich ist 438

Les Bijoux | Der Schmuck 442

Les Métamorphoses du vampire | Die Verwandlungen des Vampirs 446

Galanteries | Galante Gedichte

Le Jet d'eau | Der Springbrunn 448

Les Yeux de Berthe | Berthes Augen 452

Hymne | Hymne 454

Les Promesses d'un visage | Die Verheißungen eines Gesichts 456

Le Monstre | Das Monstrum 458

Franciscæ meæ laudes | Lob auf meine Franziska 464

Épigraphes | Inschriften

Vers pour le portrait de M. Honoré Daumier |

Verse zu dem Porträt von Honoré Daumier 468

Lola de Valence | Lola de Valence 470

Sur « Le Tasse en prison » d'Eugène Delacroix |

Auf das Gemälde »Tasso im Gefängnis« von Eugène Delacroix 472

Pièces diverses | Verschiedene Stücke

- La Voix | Die Stimme 474
 L'Imprévu | Das Unvorhergesehene 476
 La Rançon | Das Lösegeld 480
 À une Malabaraise | An eine Malabarin 482

Bouffonneries | Possen

- Sur les débuts d'Amina Boschetti | Auf das Debüt von Amina Boschetti 484
 À propos d'un importun |
 Gelegenheitsgedicht auf einen lästigen Menschen 486
 Un Cabaret folâtre | Eine fidele Schenke 490

Anhang

- Préface des Fleurs | Vorwort der Blumen 494
 Préface | Vorwort 496
 Projet de préface pour *Les Fleurs du Mal* |
 Entwurf zu einem Vorwort für *Die Blumen des Bösen* 502
 [Introduction et note des *Articles justificatifs*] |
 [Einführung und Anmerkungen zur *Verteidigung*] 506
 [Notes pour mon avocat] | [Notizen für meinen Verteidiger] 508
- Zur Übersetzung 516
 Anmerkungen 519
 Zeittafel 605
 Nachwort 611
 Literaturhinweise 632
 Abbildungsnachweis 635
 Verzeichnis der französischen Überschriften und Gedichtanfänge 636